МИЛЛИЙ ГАЗЕТАДЖЫЛЫКЪ – ЭТНИЧЕСКАЯ ПРЕССА

УДК 82 (091)=512.19

Меметова Лиля Айдеровна[1]***,***
E_mail: lili-qirim@ukr.net

«АЛЕМ-И СУБЬЯН» – БАЛАЛАР ИЧЮН ИЛЬК КЪЫРЫМТАТАР ДЕВРИЙ НЕШИРИ

Анълатма. *Макъале XIX асырнынъ сонъу – XX асырнынъ башында нешир олунгъан «Терджиман» газетасынынъ иляреси – «Алем-и субьян» неширининъ огренильмеси макъсадынен япылгъан тедкъикъатларнынъ эсас нетиджесидир. Ишбу иляве къырымтатар бала окъуйыджылары ичюн ильк миллий нешир олды. Ишимизде «Алем-и субьян»нынъ къурулышы, мундериджеси, макъале ве эсерлерининъ огретиджи эм де тербиевий хусусиетлери, муэллифлери сёзге алына. Махсус балалар ичюн эсерлернинъ пейда олмасында ве умумен къырымтатар бала эдебиятынынъ инкишаф этмесинде «Алем-и субьян»нынъ эда эткен гъает муим вазифеси акъкъында сёз юрютюле.*

Анахтар сёзлер*: къырымтатар деврий неширлери, «Алем-и субьян», къырымтатар бала эдебияты.*

XIX асырнынъ экинджи ярысындан миллий анънынъ осюви нетиджесинде къырымтатар джемиетинде теракъкъият ёлуна ынтылувлар янъыдан джанлана. Бу девирде тек-тюк олса да, чешит лугъат, дерс китаплары азырланылып, халкъ хызметине теслим олуна.

1883-нинъ муждеси намында «Терджиман» газетасы Исмаил Гаспринскийнинъ йыллар девамында деврий миллий нешир дюньягъа кетирме улу гъаеси ве гъайретлерининъ махсулыдыр. Акъикъат ве маариф узерине хызметке башлагъан нешир, къырымтатарларынынъ ве умумен тюрк-мусульман алемининъ мешъали васфыны къазана. Улу мутефиккирнинъ миллий деврий неширнинъ мейдангъа кетирмеси – халкъ огърунда япкъан ве юксек къыйметке малик олгъан нидже амеллеринден биридир.

Исмаил Гаспринскийнинъ миллий матбуатнынъ инкишафына къошкъан буюк иссесини «Терджиман» газетасынен берабер онынъ янында арды-сыранен чыкъкъан дерги я да илявелер ачыкъ исбатлай. Ишбу неширлер арасында «Алем-и субьян» иляреси айрыджа дикъкъатымызны джельп этти.

Бугуньде-бугунь дженктен эвельки къырымтатар миллий деврий неширлерининъ огренильмеси узерине баягъы ишлер япылмасына рагъмен, мезкюр нешир терен ильмий тедкъикъатлардан четте булуна.

Миллий матбуатымызнынъ айрылмаз парчасы олгъан «Алем-и субьян» иляреси къырымтатар кичик окъуйыджылары ичюн азырланылгъан ильк деврий нешидир. Онынъ инджеленмеси миллий матбуат тарихимизнинъ эм де миллий бала эдебиятымызнынъ инкишаф ёлунынъ огренильмесинде булунгъан бошлукъларнынъ, къысмен олса да, къапанмасына буюк ярдымджы олур, деген умюттемиз. Бу делиллер араштырмамызнынъ актуаль олгъаныны косьтере.

Ишимизнинъ эсас макъсады «Алем-и субьян» илявесининъ къурулыш хусусиетлерини, мундериджатыны огренмектен ве нетиджелерни земаневий окъуйыджыгъа такъдим этмектен ибареттир.

---

[1] ***Меметова Лиля Айдеровна,*** к.филол.н., научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ (Симферополь, Крым).

«Алем-и субьян» илявеси иле багълы малюмат чокъ дегиль. Неширнинъ ильк анъылмасы кечкен асырнынъ экинджи ярысында бир-эки сатыр шеклинде С. Гъафарнынъ[1], А. Беннингсеннинъ[2], И. Керимовнынъ[3] ишлеринде, Х. Кырымлы[4], Г. Юксель[5], Л. Селимова[6] киби муэллифлернинъ чалышмаларында расткеле. Иляве акъкъында бираз тафсилятлыджа малюмат В. Ганкевичнинъ[7], Н. Яблоновскаянынъ[8], Я. Акпынарнынъ[9] араштырмаларында булуна.

Бу куньге къадар неширнинъ басылмасы узерине фаркълы фикирлер булунмакъта. Тарихчы Х. Кырымлы: «Чоджукъ дергиси олан «Алем-и субьян» ильк оларакъ март 1906-да Терджюман`а эк оларакъ окъуйыджуя сунулмая башланды. Дергининъ яйыны дюзенсиз аралыкла 1915-е кадар сюрдю» [12, с. 30], деп яза. Айны тарихни С. Гъафаров ве И. Керимов, Л. Селимова киби муэллифлернинъ ишлеринде раст кетиремиз [3, с. 95; 4, с. 3; 6, с. 19].

«Алем-и субьян» нешири 1906 сенесинден башлап 1912, 1914, 1915 сенелерине къадар басылды деген язылар интернет агъынынъ чешит саифелеринде[10] де булуна. Лякин мезкюр иддиалар ич бир малюматлар иле тасдикъланылмай.

Гасприншынас В. Ганкевич, Н. Яблоновскаянынъ араштырмаларында илявенинъ нешири иле багълы башкъа тарих косьтериле: «1910 сенеси 8 (21) октябрьден афтада эки кере балалар ичюн «Алем-и-субьян» илявеси нешир этилип башлай» [2, с. 136; 8, с. 56].

XX асырнынъ башындан мусульман дюньясыны козеткен ве бутюн янъылыкъларнен гъарбий улькелерни хабердар эткен «Терджиман»нынъ замандашы белли франсыз дергиси «Revue du monde musulman» («Мусульман дюньясына бакъыш») И. Гаспринскийнинъ янъы тешеббюсини дикъкъатсыз къалдырмай. Дергининъ саифелеринде 1910 сенеси 8 (21) октябрь куню «Терджиман»гъа иляве оларакъ балалар ичюн «Мектеб-и субьян» нешири яйынланып башлангъаны акъкъында хабер бериле [14, с. 459].

«Терджиман»ны саифелегенде 17 шевваль 1328-де [22 окт., 1910 с.] чыкъкъкан санында меракълы малюматны расткетиремиз. Газетагъа «Мектеб-и субьян» илявеси къошма оладжагъы эм де бир афта «Алем-и нисван», экинджи афта «Мектеб-и субьян» чыкъаджагъы акъкъында муаррир хабер бере [12, с. 1]. Айны 1910 сенеси 8 (22) октябрь тарихини алим Я. Акпынар да тасдикълай [9, с. 454]. Лякин санлары «Терджиман»нен айны кельген илявенинъ биринджи эки, яни 41 ве 43-нджи саны «Мектеб-и субьян» серлевасы иле чыкъса, илеридеки бутюн санлары «Алем-и субьян» оларакъ яйынлангъанлар [9, с. 455]. Бойледже, «Алем-и субьян» «Терджиман»нынъ илявеси оларакъ 1910 сенесинден яйынланып башлангъаны фикирине малик оламыз.

---

[1] Гъафаров С. Исмаил бей Гаспринский: эдебий портрет / С. Гъафаров. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2014. – 128 с.

[2] Benningsen A. Ismail Bey Gasprinski (Gasprali) and the Origin of the Jadid Movement in Russia // Ismail Bey Gasprinski. Russkoye Musulmanstvo. – Oxford, 1985, PP.5 – 20.

[3] Керимов И. XIX асырнынъ сонъу XX асырнынъ башында къырымтатар бедий сезюнинъ эврими. – Монография / И. Керимов. – Симферополь, 1998. – 184 с.

[4] Kırımlı H. İsmail Bey Gaspıralı. – Ankara, 2001. – 46 s.

[5] Юксель Г. Крымскотатарская пресса конца 1910-х – начала 1930-х гг.: организационно-функциональный и идейно-содержательный аспекты. Монография / Г. Юксель. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2014. – 170 с.

[6] Селимова Л. Къырымтатар миллий матбуаты тарихына бир назар. – Симферополь : Оджакъ, 2008. – 124 с.

[7] Ганкевич Ю. На службе правде и просвещению / Ю. Ганкевич. – Симферополь : Доля, 2000. – 122 с.

[8] Яблоновська Н. Этническая пресса Крыма: история и современность-Етнічна преса Криму: історія та сучасність / Н. Яблоновська. – Сімферополь : Кримнавчпедержвидав, 2006. – 312 с.

[9] İsmail Gaspıralı, Seçilmiş Eserleri: I. cilt, Roman ve Hikâyeleri, 1. bs., Neşre hazırlayan: Y. Akpınar, B. Orak, N. Muradoğlu, İstanbul, Ötüken Neşriyat, 2003, 476 s.; II. Cilt, Fikrî Eserleri, 1. bs., Neşre hazırlayan; Yavuz Akpınar, İstanbul, Ötüken Neşriyat, 2004, 422 s.; III. Cilt; Dil-Edebiyat-Seyahat Yazıları, 1, bs., Neşre hazırlayan; Yavuz Akpınar, İstanbul, Ötüken Neşriyat, 2008, 512 s. Akpınar Y. Ismail Gaspıralı'nın yayımladığı Alem-i sıbyan adlı çocuk dergisi / Y. Akpınar // Türk Halklaı Edebiyatı: II Uluslararası Çocuk Edebiyatı Kongresi. – Bakı, 2008. – S. 453-458.

[10] https://crh.wikipedia.org/wiki/Alem-i_Sübyan; http://hakkindabilgial.com/alem-i-sibyan-dergisi/

Бугунь элимизде нешрнинъ 1910, 1911 ве 1912 сенелерине аит нусхалары булунмакъта.

Иляпенинъ къурулышына кельгенде, эр бир нусха дёрт саифеден ибарет олгъаныны къайд этмели. Эр нусханынъ ильк саифесининъ тёпесинде ортада «Алем-и субьян «Терджиман» илявеси» эм де кирил язысынен «ДЕТСКІЙ-МІРЪ» Прибав. к Терджиману» деген язы кече. Тёпеде сагъ тарафында йылы ве саны бельгилене. Айны тёпе къысмынынъ сол тарафында «Багъчасарай/ Ишбу варакъанынъ ики сахифеси субьяна, дигер икиси мектеп тедрис ве муаллим умурына махсус тутулыр» язысы мевджут. Ильк саифеден гъайры 2, 3, 4 саифелерининъ номералары саифенинъ юкъары сагъ тарафында косьтериле. Невбеттеки язылар учь сутун шеклинде бериле. Сонъки саифеде эксериети иле илянлар ер алмакъта. Иляпенинъ базы санларында языларнынъ мевзуларына уйгъун чешит ресимлер булуна.

«Балалар алеми» намында нешир мундериджеси джиетинден фаркълы мевзулы языларнен генч окъуйыджарнынъ бильги севиелерининъ юксельмеси ичюн хызмет эте. Санларны саифелегенде «Бильмек иле бильмемекнинъ фаркъы», «Ялан», «Вакъыт», «Дюньяда энъ буюк саат», «Денъизде хем къуруда», «Къушларнынъ фаидеси», «Лондон хырсызлары», «Узун омюр», «Къахраман чоджукъ», «Сербистан», «Африкада насыл яшар ве насыл окъурлар?», «Къадынларда сайланса не олур?», «Там мусульман», «Русиеде миллетлер» ве саире серлевалы метинлернен ве окъуйыджылар тарафындан идареге ёлланылгъан мектюплернен таныш оламыз.

Иляпенинъ саифелеринде А. Ульви, А. Хильми, Ахмет Керим Максудов, Дж. Меинов, Джевад, Х. Фехми, Х. Шейх-заде, Къарт муаллим, М. Вехби, М. Эмин, О. Акъчокъракълы, Сейид Ахмед бин Бекир, Т. Фикрет, У. Сами, Я. Н. Байбуртлы, Я. Бадракълы, З. Бешири, З. Бояджыева ве тюрк алемининъ башкъа муэллифлерининъ эсерлерини коремиз. Мезкюр муэллифлер Идиль-Урал, Къырым, Тюркие, Тюркистангъа аиттир.

Тюркиенинъ Танзимат иле башлагъан гъарбий эдебиятында балалар ичюн шиирлер язгъан Тефвик Фикретнинъ, Мехмед Эминнинъ, Али Ульвининъ эсерлери заманнынъ кучюк окуйыджыларнынъ бильги ве шуур инкишафы ичюн эмиетли эди. Оларнынъ шиирлери «Алем-и субьян»дан гъайры о девир Къырымда къулланылгъан дерс китапларында да нешир олунгъан (Сами О. Чоджукълара аркъадаш, 1910, 1914).

«Алем-и субьян»даки базы Къырымлы муэллифлернинъ эсерлери бугунь ортагъа чыкъкъан янъы малюматлардыр. Мисаль, XIX асырнынъ сонъу – XX асырнынъ башында Къырымлы зиялы Ягъя Наджи Байбуртлынынъ «Ана ве Бала» шиири.

“Ана ве бала”

Оданынъ лямбасы
Ольгюн ольгюн яна,
Бешик къаршусында
Диз чёкмюшти ана.
Саби баласына
Хузюн хузюн бакъты,
Бешиги депретуп
Шу ниннийи айтты:
«Ую, яврум, рахат
Боран токъташыюр.
Ананынъ дуасы
Сени къорчалыюр.
Лякин къоркъунч боран
Тышта яман эсе
Азбарда диреклер
Бир-бирине кече!..
Ай, тын боран энди
Етер бу ферьядынъ

Балам уюкълаюр
Санлы бешигинде
Ярын уянынджа,
Ачынджа козюни
Кунеш ярыгъыйле
Ананъ север сени» (1912).

Шиир пармакъ везини иле алты эджалы къалыпта язылгъан, яни тюркче шиир япысына энъ уйгъун бир ольчюде бестеленгендир. Шиирнинъ мевзусы да балаларнынъ рухуна якъын ве анълайышлы саде тильде беян олуна.

Айны шырныкълы саде манзуме тилининъ гузель бир орьнеги Самеди имзасынен «Хайриенинъ сабахы» шииринде ифаде олуна.

«Хайриенинъ сабахы”

Кунь догъар, сабах олур
Йине тенбеллер уюр.
Дегилим ойле тенбель
Къалкъарым гузель гузель.
Ятагъымдан чыкъарым,
Бен юзюми йыкъарым.
Аннем тарар башымы,
Хазыр идер ашымы.
Бисмиллях иле ерим,
Аллаха шукр идерим.
Аллах бизи яратты,
Бу дюньяйы безетти.
Аннем бабам севелер,
Бени охшар опелер.
Татлы оюн келиндже,
Мектеп вакъты келиндже,
Эллерини оперим,
Мектебиме гидерим (1911).

Бу манзуме еди эджалы къалыпта олып, балаларнынъ чагъына уёгъун, анъламасы ве менимсемесине къолай бир эсредир. Шиир, къыз баланынъ саба аятынынъ ифадеси олмакъла кучюк окуйыджыларгъа кендилерини тербиелейджек ве огют бериджи хусусиетлерге маликтир. «Алем-и субьян»нынъ саифелеринде оригиналь манзум ве менсур иджат иле ян-яна дюнья эдебиятларындан терджиме этильген эсерлерни де коребилемиз. Рус эдебиятындан И. Крылов, И. Суриков, И. Тургенев ве ил., фарс, хинд ве франсыз эдебиятындан алынгъан икяелер ве окъума парчалары яйынны даа меракълы ве бильгилендириджи япкъан.

Девирнинъ маариф меселелери узеринде чалышкъан ве чезим ёлларыны тапмакъ ичюн арекет эткен Исмаил Гаспринский, белли дюнья педагогларнынъ (Я. Коменский, К. Ушинский) фикирлерине къол тута эди [1, с. 183]. О, бала окъутувында гуманистик, бутюнлик, системлик эсасларына коре чешит тюр эсерлернен берабер баланынъ ахлякъ джиеттен тербиелемесине ярдымджы олгъан ата сёзлерини де илявенинъ саифелерине ерлештирген.

«Алем-и субьян»нынъ фаркълы санларында тюрк алемининъ яйгъын ата сёзлерини расткетиремиз.

1. Хюнерсиз адам мейвасыз агъач.
2. Садыкъ дост акърабадан якъдыр.
3. Сабр иден дервиш, мурадына ирмиш.
4. Эр олан этмегини таштан чыкъарыр.

5. Аталар сёзюню тутмаяны ябана атарлар [10, с. 3].

Муаррир айны вакъыт окуйыджыларыны дюньяджа белли инсанларнен таныштырмакъ, балаларнынъ тюшюнме ве мантыкъ инкишафыны тешвик этмек макъсады иле улу инсанларнынъ ифаделерини къырымтатар тилине терджимелерини илявеге ерлештире: «Чоджукъ бир кучюк адам, адам – бир буюк чоджукътыр»[15, с. 3]; «Фена сохбетлер гузель табиатлары бозар» [16, с. 4] ве иляхре.

Умуммен масал, икяе, дерслер, тербиевий эсерлер, шиирлер, аталар сёзлери ве тапмаджалар, мектеп китаплары акъкъында меракълы малюматлар берген «Алем-и-субьян» илявеси Исмаил Гаспринский ве онынъ замандашлары тарафындан XX асырнынъ башында генч несильнинъ ирфан ёлуна адымламасы ичюн япкъан буюк амеллериндендир.

Муэллиф инсансевер педагогика этемеллерине базанаракъ илявени мумкюн олгъаны къадар файдалы ве меракълы шекильде чыкъармагъа арекет эткен. Язылар, балаларнынъ бильги севиелерини, окъув меракъларыны арттырмакъ, дюнья гузеллигини коребильме къабилиетлерини осьтюрмек, иджадий мелекелерини инкишаф эттирмек, оларда ахлякъ эсасларыны ашламакъ вазифелерини эда эткени ачыкъ корюне.

«Алем-и субьян» балалар акъкъында ве балалар ичюн ильк махсус нешир олып, къырымтатар бала эдебиятынынъ инкишафына да буюк иссе къошты. Исмаил Гаспринскийнинъ ве онынъ фикирдешлерининъ тешеббюси саесинде дюнья эдебиятынынъ нумюнелери къырымтатар тилине терджиме этилип, миллий бедий хазинени зенгинлештирмеге мувафакъ олдылар. Нешир къырымтатар бала эдебияты эвримининъ муим къысымларыдан бири олып, къыйметли бедий орьнеклер къазандырды.

Меметова Лиля Айдеровна

«АЛЕМ-И СУБЬЯН» – ПЕРВОЕ КРЫМСКОТАТАРСКОЕ ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Аннотация. *Статья отражает основные результаты исследований, посвященных изучению «Алем-и субьян» («Мир детей») – приложения к крымскотатарской газете конца XIX – начала XX вв. «Терджиман» («Переводчик»). Данное приложение стало первым национальным периодическим изданием, посвященным детской аудитории. В работе ведется речь о структурных особенностях, содержании, характере публикаций и авторах «Алем-и субьян» («Мир детей»). Характеризуется роль издания в создании произведений специально для детей, а также в становлении и дальнейшем развитии крымскотатарской детской литературы.*

Ключевые слова: *крымскотатарские периодические издания, «Алем-и субьян», крымскотатарская детская литература.*

Memetova Lilya Ayderovna

«ALEM-I SUBYIAN» - THE FIRST CRIMEAN TATAR PERIODICAL EDITION FOR CHILDREN

Summary. *The article reflects the main results of researches devoted to the study of "Alem-i subyan" ("The World of Children") - supplement to the Crimean Tatar's newspaper of the late 19th and 20th centuries "Terjiman" / "Translator". The supplement became the first national periodical devoted to the children's audience. The content of the supplement, the nature of the publications, the authors are analyzed in the work. The role of the publication in the formation and further development of the Crimean Tatar national children's literature is also determined in the article.*

Keywords: *Crimean Tatar periodicals, «Alem-i subyan», Crimean Tatar children's literature.*

ЭДЕБИЯТ:

1. Аблаев, Э. Исмаил Гаспринский и его научная педагогика / Э. Аблаев // Культура народов Причерноморья. – 2011. – № 197. – Т. 2. – С. 182 – 183.
2. Ганкевич Ю. На службе правде и просвещению / Ю. Ганкевич. – Симферополь : Доля, 2000. – 122 с.
3. Гъафаров С. Исмаил бей Гаспринский: эдебий портрет / С. Гъафаров. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2014.– 128 с.
4. Керимов И. XIX асырнынъ сонъу XX асырнынъ башында къырымтатар бедий сезюнинъ эврими / И. Керимов // Монография. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 1998. – 184 с.
5. Османов Ю. Просветитель Востока Исмаил Гаспринский / Ю. Османов. – Симферополь : Бизнес-информ, 2014. – 312 с.
6. Селимова Л. Къырымтатар миллий матбуаты тарихына бир назар / Л. Селимова. – Симферополь : Оджакъ, 2008. – 124 с.
7. Юксель Г. крымскотатарская прессаконца 1910-х – начала 1930-х годов: организационно-функциональный и идейно-содержательный аспекты: монография / Г. Юксель. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2014. – 170 с.
8. Яблоновская Н. Возникновение и развитие крымскотатарских СМИ для детей / Н. Яблоновская // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Том 26 (65). – № 3 – С. 135 – 142.
9. Akpınar Y. İsmail Gaspıralı'nın Yayımladığı Alem-i Sıbyan Adlı Çocuk Dergisi, Türk Halkları Ədəbiyyatı (II) Beynəlxalq Usaq Ədəbiyyatı Konqresi materiallar. – 1. Kitap. – Bakı : Qafqaz Üniversiteti, 2008. – S. 453 – 458
10. Atalar sözü // Alem-i subyan. – 1911. – № 23. – S. 3.
11. Bayburtlı Y. Ana ve Bala / Y. Bayburtlı // Alem-i sübyan. – № 17. – S. 2.
12. İsmail. İhtar / İsmail // Terciman. – 1910. – № 41. – S. 1.
13. Kırımlı H. İsmail Bey Gaspıralı / H. Kırımlı. – Ankara, 2001. – 46 s.
14. L.B. La Presse Musulman.Russie / L.B. // Revue du Monde musulman. – 1910. – Vol. XII. – № X. – P. 459.
15. Hikmetli sözler. Lamartin// Alem-i subyan. – 1911. – № 23. – S. 3.
16. Hikmetli sözler. Puşkin // Alem-i subyan. – 1911. – № 41. – S. 4.
17. Samedi. Hayriye'nin sabahı / Samedi // Alem-i subyan. – 1911. – № 21. – S. 2.